



# ナマズの知恵袋

平成 17 年 (2005 年) 2 月 1 日  
編集・発行 滋賀県立図書館

## キャッチャー・イン・ザ・ライをライ麦畑でつかまえて？

最近、J・D・サリンジャーの The Catcher in the Rye が村上春樹訳で『キャッチャー・イン・ザ・ライ』として出版され世間で評判を呼びましたが、これは従来わが国では『ライ麦畑でつかまえて』のタイトルでよく知られていた作品です。村上春樹のファンでこの本を手にとったという方のなかには、そのふたつが同じ内容の小説だということを知らない人もいらっしゃったようですね。

このように翻訳書は、時代によって、あるいは出版社や訳者によって、表現内容はもちろん、題名さえも変わることがあります。そこで『ナマズの知恵袋』第3号では、翻訳書を探すときに役立つ、参考書をご案内しましょう。

ビリー・ワイルダー演出、マレーネ・ディートリッヒ主演の映画『情婦』の原作 The Witness for Prosecution という小説を探しているのですが、その翻訳本は図書館にありますか？

### 『翻訳図書目録』[L-0273-1~8](日外アソシエーツ)

英米文学に限らず、戦後、日本で翻訳された外国の書籍は膨大な数にのぼりますが、そのすべてを網羅した本がこれです。1945年から2003年まで数年単位に区切られ、ヨーロッパやアジア、アフリカなど、文学を含むさまざまなジャンルの翻訳書が分類毎にリストアップ。総索引の巻をひもとけば、原典、原著者の原綴からも引けます。ちなみに質問の答えはアガサ・クリスティ著『検察側の証人』。

### 『英米小説原題邦題事典(新訂増補版)』[R-9303-2](日外アソシエーツ)

この事典では、戦後の日本で、英米の小説・戯曲がどんな題名で翻訳されてきたのかわかります。作家名50音順に排列され、映画化された作品は映画タイトルも併記。

### 『明治・大正・昭和翻訳文学目録』[L-0273-2](風間書房)

では戦前はというと、ジャンルを文学に限れば、この本がとっても便利。著者名50音排列、原綴つき。降り積む雪のような日本の翻訳文化の層の厚みを実感できますよ。



むかし読んだ小説で、ポールという名前の少年が雪合戦で友達に雪の玉をぶつけられてしまう場面を覚えているんですけど。

これ、なんという小説だったかわかりますか？

### 『架空人名辞典 欧米編』[R 9033 カ](教育社)

によれば、それはジャン・コクトーの『恐るべき子供たち』ということがわかります。この本にはいわゆる「架空」の人物だけではなく、動物や妖精等も収録され、とても便利。

### 『世界文学の名作と主人公(改訂新版)』[G-9031-セ]

(自由国民社)では、各国別タイトルごとに分類され、作品のあらすじや題名の原綴、著者のプロフィールも併記されています。

### 『翻訳ミステリー小説登場人物索引』(上・下)[R-9031-テ]

(DBジャパン)では、1980年~2000年に刊行された海外ミステリー小説3,264点の主要登場人物49,485人を姓・名の五十音順で収録。

### 『完訳世界文学にみる架空地名大事典』[R-9033-マ]

(講談社)では、アトランティスやムーミン谷など、空想上の地名が五十音順に記載され、そこから出典にあたることができます。巻末に作者および出典索引付き。

請求記号の頭についている L、R、2 は、その資料が、それぞれ事務用、参考資料室の書架、一般資料室の地下 2 階書庫にあることを表しています。お気軽にカウンターでお尋ねください。

## アメリカ、イギリス、フランスの文学作品の翻訳をさがすには

R - 9303 - カ 『最新イギリス文学史年表』 笠原勝朗著 こびあん書房(1995)  
中世から現代まで主要な英国文学者を網羅。翻訳があるものは原書名の後ろに記載されています。

R - 9303 - カ 『最新アメリカ文学史年表』 笠原勝朗著 こびあん書房(1995)  
植民地時代から現代まで主要な米国文学者を網羅。上と同様、翻訳名は原書名の後ろに記載。

R - 9303 - ア 『アメリカ文学作家作品事典』 本の友社(1991)  
主要な米国作家の略伝、書誌、作家論、作品論を収録。邦訳リストあり。雑誌掲載作品も記載。

R - 9500 - シ 『フランス文学案内(増補新版)』篠沢秀夫著 朝日出版社(1996)  
1000年にわたるフランス文学の中から「第一級」の著者・作品を解説。翻訳文献、参考書案内も充実。

## 英・米・仏以外の文学作品の翻訳をさがすには

R - 9033 - 1~6 『集英社世界文学大事典』(全 6 巻) 集英社(1996~1998)  
第 1 巻~第 4 巻までは著者不詳の作品も含めて著者名順、第 5 巻は事項、第 6 巻は総索引という構成。  
著者の略歴や未訳を含めた主な作品の基礎的なデータを得ようとすれば、まずはこの本から。

L - 0273 - ト 『東京都立中央図書館蔵 合集収載翻訳文学索引 1945-1975』東京都立中央図書館(1977)  
1945 年(昭和 20 年)から 1975 年(昭和 50 年)のあいだに出版されて、東京都立中央図書館が所蔵している翻訳文学全集 230 種の収録作品(短篇を含む小説、戯曲、詩集) 10,000 点を網羅。ただし中国文学は対象外。著者の 50 音順に配列。著者名索引(原綴)、作品名索引(原書名、翻訳書名)もあります。

2 - 9035 - サ / 2 - 9035 - サ / R - 9035 - サ

『最新海外作家事典』(第 1 版 / 新訂版 / 新訂第 3 版) 日外アソシエーツ(1985 / 1994 / 2002)  
著者名 50 音配列で、略歴等につづいて邦訳作品のガイドあり。ただし、各版の刊行時点での最新情報を盛り込み内容が重なっていないので、3 冊併せて調べる必要があります。

## 児童文学の翻訳をさがすには

L - 9031 - 9~13 『世界文学総覧シリーズ』9~13 巻 日外アソシエーツ(1998~2000)  
各巻の内訳は『世界児童文学全集・内容総覧』、『世界児童文学全集・作家名総覧』(上・下)、『世界児童文学全集・作品名総覧』、『世界児童文学個人全集・内容総覧』、『世界児童文学個人全集・作品名総覧』。  
各巻それぞれ 50 音順に配列。戦後、日本で翻訳された世界各国の児童文学全集が網羅しており、目的や用途に応じて調べやすい工夫がしてあります。

L - 0292 - 1~6 『東京都立日比谷図書館児童図書目録』(全 11 冊) 東京都立日比谷図書館(1992)  
各巻の内訳は『書名索引』、『著者名索引』、『(分類索引)』。1991 年 10 月 15 日までに東京都立日比谷図書館が受入整理した児童書 62,435 冊を収録しています。書名、著者名の巻は五十音順で引くことができます。

R - 9090 - サ 『世界・日本児童文学登場人物辞典』(定松正編) 玉川大学出版部(1998)  
世界各国および日本の児童文学作品に登場する主な人物の特徴を名前の五十音順に配列。各国の作品を比較文化的な視点で眺められるようにも編集されています。

## 文学以外の分野の翻訳をさがすには

R - 0250 - 1~8 『世界名著大事典』 平凡社(1960~1977)

R B - 2803 - 1~13 『世界伝記大事典』世界編 1~12, 索引 平凡社(1984)

R B - 2803 - 1~5 『世界伝記大事典』日本・朝鮮・中国編 1~5, 索引 平凡社(1979)

L - 0273 - ホ 『全集・合集収載翻訳図書目録』45/75, 76/92 日外アソシエーツ(1995~1996)

この他にも様々な事典や目録がありますので、わからないことがあればお気軽にカウンターでご相談ください。